

Международная научная конференция «А.В. Горский и К.И. Невоструев и
изучение церковнославянского рукописного наследия»
Москва, Институт славяноведения РАН, 17-18 июня 2025 года

"Нареченные именованием Бароний":
к кодикологической характеристике
рукописи РГБ, ф. 256, №15

Мария Новак
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ

«Культурно-языковое взаимодействие в
предпетровскую эпоху: переводы с польского языка
книжников московского Чудова монастыря»

Исследование выполняется за счет гранта Российского
научного фонда № 24-28-00240,
<https://rscf.ru/project/24-28-00240/>

ЦЕЛЬ ПРОЕКТА

- Реконструкция механизмов культурного взаимодействия Московской Руси с Европой в XVII в. через выявление и лингвотекстологическое исследование круга текстов, переведенных с польского языка книжниками московского Чудова монастыря
- Помимо имен Епифания и Евфимия специфику проекта определяет имя Петра Скарги, выдающегося польского проповедника и писателя; именно переводы его текстов и их взаимодействие находятся в центре нашего внимания; в частности, это церковнославянские версии краткого переложения Скарги “Церковных анналов” Цезаря Барония

ОБ ИСТОЧНИКЕ

- Рум15 — Лѣтодѣлъ црковныѧ <...> избранныя из лѣтодѣяній црковныхъ Кесаря Бароніа. РГБ, ф. 256, № 15. 1689 г. 829 пл. 1°, скоропись. URL:
<https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-15>
- согласно классификации версий “Барония”, предложенной С. И. Николаевым (Николаев 2008: 159), это “третий перевод” и Рум15 – единственный его свидетель

ОБЩЕЕ НАПРАВЛЕНИЕ РАБОТЫ С РУМ15

- Основная задача, решаемая в рамках проекта, – доказать гипотезу о принадлежности перевода, сохранившегося в Рум15, книжникам московского Чудова монастыря; основное внимание уделяется сопоставлению лексики и синтаксиса рукописи с надежно атрибутируемыми Чудовскому кругу переводами с польского языка (Новак 2024)
- Исследуя язык данного источника, мы считаем необходимым дать ему и кодикологическую характеристику, тем более что существует любопытная контроверсия относительно атрибуции перевода

А.А. МАТВЕЕВ – ПЕРЕВОДЧИК “БАРОНИЯ”?

Иван Петрович Сахаров в предисловии к изданию “Записки русских людей. События времен Петра Великого” (1841 г.) высказал ничем не обоснованное мнение (которое затем не было проверено, но воспринято в научной среде), что окольничий Андрей Артамонович Матвеев был не только владельцем рукописи Рум15 (о чем говорит владельческая запись, расположенная на нижнем поле нескольких начальных листов кодекса и аккуратно, с заменой кириллической цифри на арабские обозначения, воспроизведенная Сахаровым), но и, собственно, переводчиком “Летодеяний церковных”:

ПЕРЕВОДЫ АНДРЕЯ АРТАМОНОВИЧА СОХРАПЛЯЮТСЯ ВЪ РУМАНЦОВСКОМЪ МУЗЕУМЪ. ПО ЛИСТАМЪ РУКОПИСИ ПАХОДИТСЯ ПОДПИСЬ: »СІЯ КІНГА, ГЛАГОЛЕМЛЯ БАРОНИ, ЕЖЕ ЕСТЬ ЛѢТОДВЯШІЯ, ПРЕВЕДЕНІЯ ДОМУ ОКОЛЬНИЧАГО АНДРЕЯ АРТАМОНОВИЧА МАТВЕЕВА, ДЛЯ ИЗВѢСТИЯ ДОМОВЛАГО; ПОДПИСАНА ПО СИМЪ СТРАНИЦАМЪ ЕГО ЖЕ АНДРЕЯ АРТАМОНОВИЧА РУКОЮ ВЛАСЛОЮ. ЛѢТА 7204 (1696), МѢСЯЦА ОКТОВРІЯ ВЪ 1 ДЕНЬ.

ВЛАДЕЛЬЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ – СНИМКИ

Си́та И́нгл

Союзни́ца

По писаны

Рома́но

Б. д.

Генад Бариний

Андрея

По симъ

Власи́чко

Еще Еста

Артеми́онопига

Страницамъ.

Лбта

Лбтаджаны

Манаве́са.

Овре.

РВСА.

Преседе́ния

Для на́бсия.

Андрея

Мца.

Фомы

Демодна́ка

Артеми́онопига

Оукто́пия.

ЗАГЛАВИЯ К “БАРОНИЮ” (ЛЛ. 1–10Б. И 8): “ЦАРСКИЙ СИГКЛИТИК” И 1200 ЛЕТ

ЛѢТОДѢАНІА

ЦРІОВНЫА:

С ВОПЛОЩЕНІЈ ГДА НІ БГА НІ
СІСА НАШЕГО ІИСУХРІПА.

ИЗБРАННЫА ИЗ ЛѢТОДѢАНІЙ
ЦРІОВНЫХЪ

БЕСАРАБАРОНІА,
НІ НАІЧЕННЫА ТОГОХЪ КЕСАРА.
ИМЕНОВАНІЕМЪ
БАРОНІЙ.

ПРЕВЕДЕННЫА С ПОЛІКАГШ ГАЗЫІКА ,
д

на славенороссійскій прелогъ :
Цріовго Величества нѣшніиъ Сурин-
тіюомъ .

Сія книга содерժаїтъ 3' сеѧтъ дланы-
десѧть птоломаъ : Сеѧть , діс , лѣтъ .

Написаїа въ пременитомъ цріово-
щемъ градѣ Москвѣ . въ лѣто
съ сотворенія міра .
Хріз , гс .
Індія ,

БАРОНІЙ

ш ржітка єдл н бгл и сіса наше
гш Іиа хріпіа .

Рейше тредъ Баронією именованіе лѣтто-
писаціе .

Избранный изъ лѣтодѣаній цріо-
вныхъ ш именованія кесара ба-
ронія , и нареченныхъ лѣтпопи-
санія цріовныа .

Чрезъ Петра скіарга . сококхленіа
Інгова .

Сочинія на польскомъ языку .

РУМ15 В “ОПИСАНИИ” А. Х. ВОСТОКОВА (С. 18)

А. Х. Востоков далек от спекуляций по поводу атрибуции; им упомянуты отличие языка перевода от печатной версии 1719 г., заглавия, владельческая запись А. А. Матвеева, предисловие, а также дана оценка идеологической составляющей перевода:

№ XV. БАРОНИЕВЫХЪ церковныхъ лѣтопи-
сей сокращеніе, содержащее исторію пер-
выхъ пяти столѣтій отъ Р: Х. Переводъ
отличный отъ того, который напечата-
тъ въ 1719 году. Въ л. 827 л. скоро-
писью. Писано въ 1689 г. (см. далѣе).

На оборотѣ л. начинается: *Восходъ*
къ дѣяніямъ цѣковнымъ; та самая статья,
которая въ печатномъ переводѣ названа
предготовленіемъ къ дѣянію ^м *цѣковнаго*
Здѣсь, какъ и во всей книгѣ, перевод-
чикъ держался буквально Польского со-
кратителя, Іезуита Скаргі, не присово-
купляя отъ себя никакихъ примѣчаній
къ поправленію несогласныхъ съ пре-
даніемъ Восточной церкви утвержденій
Духовенства Римскаго.

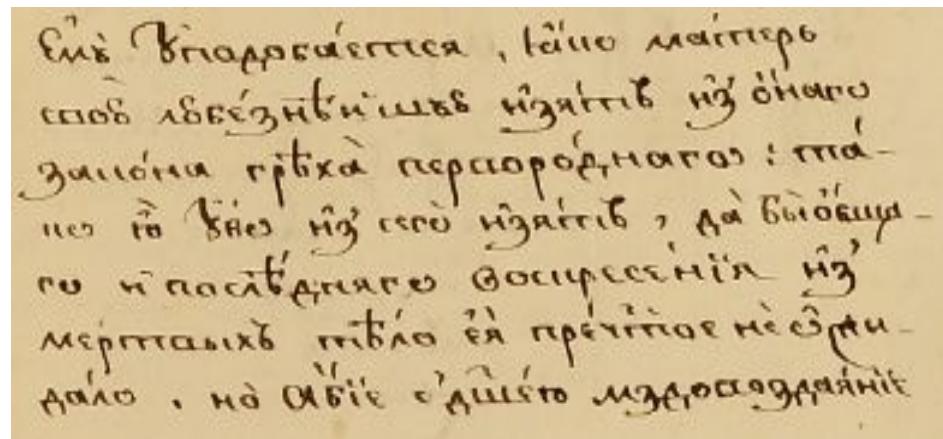
МНЕНИЕ САХАРОВА И ЯЗЫК РУМ15

- С лингвистической точки зрения тезис И. П. Сахарова не выдерживает критики. Нами было проведено сопоставление языка Рум15, с одной стороны, с надежно атрибутируемыми Чудовскому кругу переводами с польского языка (Новак 2024); с другой – с путевыми заметками А. А. Матвеева о поездке из Гааги в Париж в бытность его послом в Голландии (Пентковская 2025 – в печати); исследования показывают существенное сходство Рум15 с Чудовским переводами и не менее существенные различия с дневником Матвеева
- Сегодня мы посмотрим, может ли что-либо добавить к этой картине кодикологическое описание

ПОЧЕРКИ РУМ15 – 1

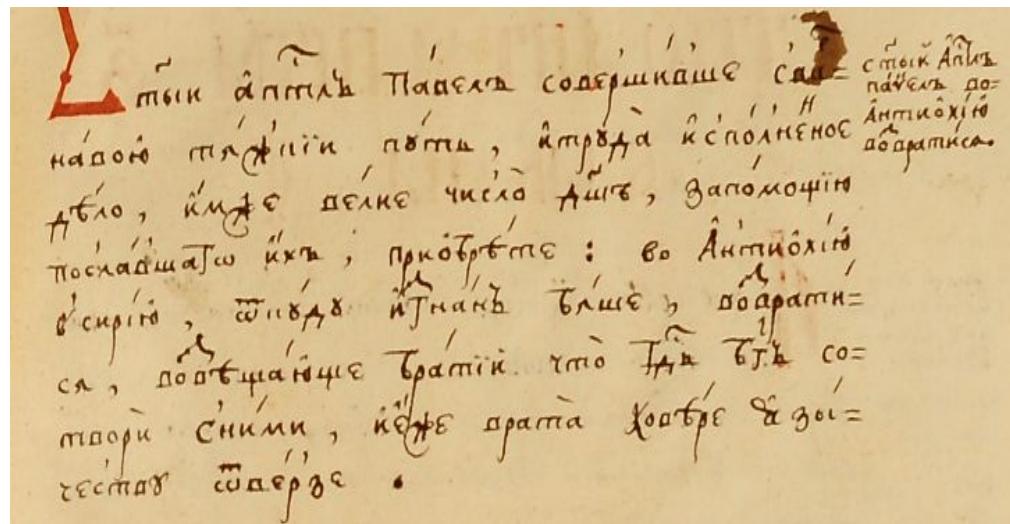
Первый почерк, до листа 78 об. (завершается воронкой, “пост сдан”); затем на лл. 348–513 происходит возврат к нему

Признаки: ровная строка без внешних эффектов, характерное начертание буквы “земля”, левый элемент лигатуры “ук” выполнен с нажимом



ПОЧЕРКИ РУМ15 – 2

Второй почерк, лл. 79–104; признаки: вынос “з” в приставках, характер написания букв Б, Г, з; знак переноса со строки на строку



ПОЧЕРКИ РУМ15 – 3

Третий почерк начинается на л. 104 об.; признаки: взметы, характерные С, К, ять, вариация я/юс малый

Бланка.
Съ се мѣжъе и написа първѣ лініи ѿныя словеса
Цезаремъ: испытате речь, ѿ чоиствѣ.
обращете єще першыи Неронъ на христіанъ, иже
нашаго врѣмѣ распространѧхъ та мѹчениство
Кесаренъ мѣсѧцъ сотвори. Воздѣлии ѿ
паповыи вины нашаго изгнанія. Что Нерона вѣтъ
урядутии мордемъ. єще не соудити. Едино съ то
ѣблѣ бѣлое.]
По слогаху ѿнала времѧни на христіанъ великии
упоризы, ани бы вѣтъ волхвомъ быти, и прелѣ
гущимъ, свинѣ оболгачающими. великии

По порадѣніи симана волхва, настѣлѣ
въ римъ избѣгнныи иныи Чернонироднии, иже
филосомъ нарицашася аполоній тианей, иже
творише привидѧ чудеса, или пате хощутва
слѹженіемъ діаволскимъ много дуе. Прелаше.

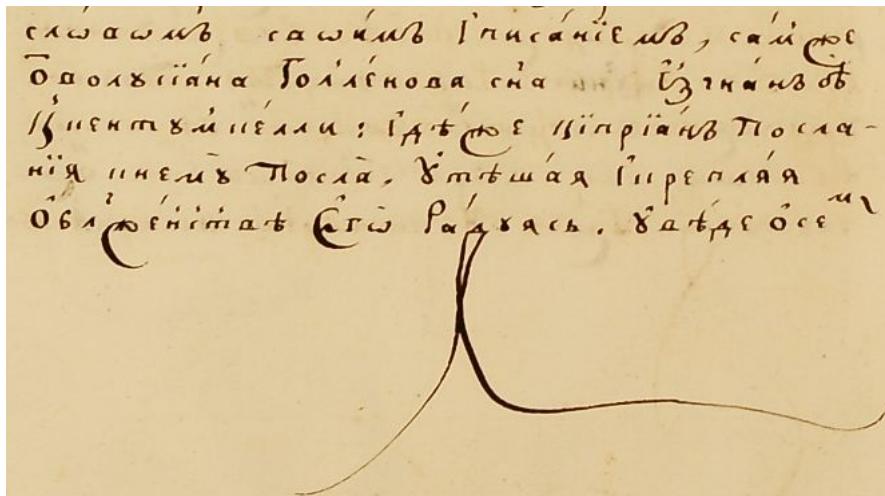
ПОЧЕРКИ РУМ15 – 4

Четвертый почерк, лл. 183–231; признаки: склонность к широкому употреблению I, длинная перекладина у йотированного а, лигатура “же”, левая часть П. Возврат к этой манере происходит на л. 433 об. (до 438) и затем на л. 673 (и до конца рукописи)

С еперь ао схотѣаъ вримихъ лъдѣй дрѹжбъ
ісправити, многа сопровища разсыпѧ иже
даде, воиномъ сре імиřиши: тогда, како сю
пишеть терплиѧнъ, многимъ воиномъ пѣцы
вниноды наглаавы полагающи сѧ единъ бѣти-
акъ ѿинъ лице мѣря рѣдкъ 1820 сїженія не са-
репа аѣнциа наглаавы ао хо сїни не хотяше
прѹиа сре сюдъ азъ язвъ блажиша: Азъ есмъ хрѣти-
акинъ. Огемъ аси негородаша наѧ. Како мозг-

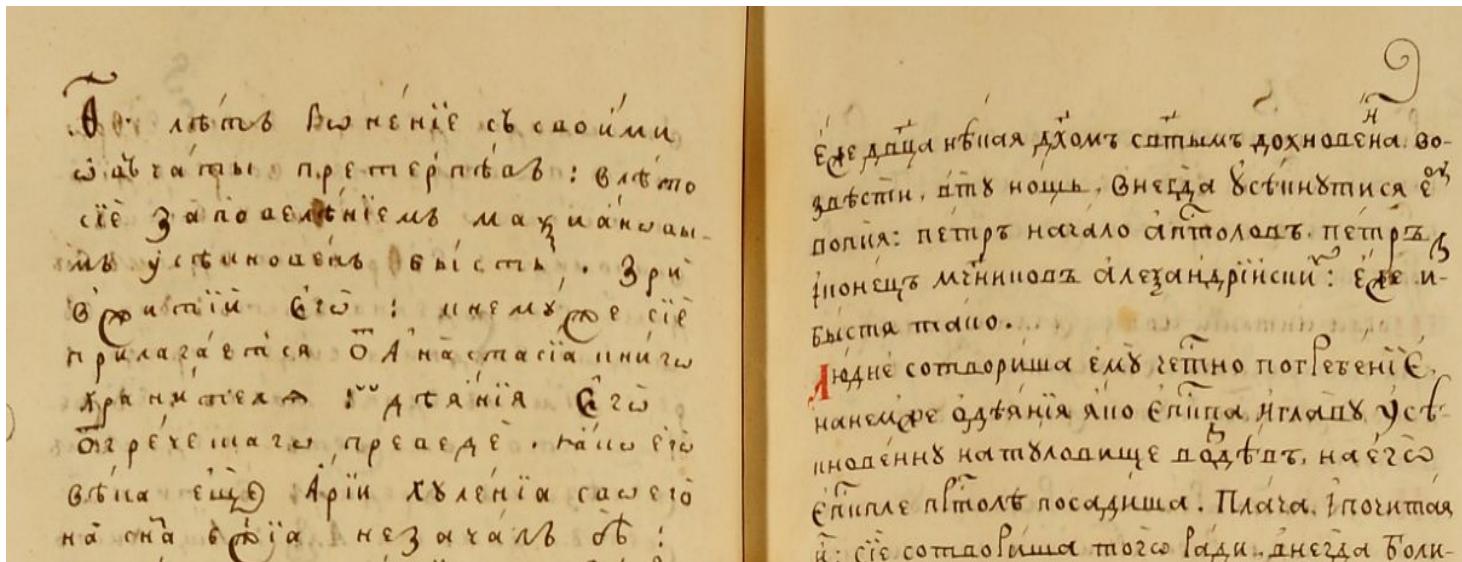
ПОЧЕРКИ РУМ15 – 5

Пятый почерк – модификация четвертого, начало на л. 231 об.; признаки – П с левым выступом, широкое Е, росчерки на последней строке страницы:



ПОЧЕРКИ РУМ15 – 6

Шестой почерк, начало на л. 302; признаки – выступающее за строку сверху Р, засечки (нерегулярные) внизу еров и буквы в (на снимке показан разворот, чтобы оценить отличия от предыдущего почерка):



ВАРИАЦИИ НА ТЕМУ ПОЧЕРКА 4/5

иже добродетели и благословия приходяще
словеса откоторѣ апостола Павла Епифаніи
нечистоты побѣдити того Егорю
Христу. Побѣдити неизграждеше икоину
тому одолѣвашему бытии Егоре ибо
рече. Где здо хвалишися сми ти икоини
вопреступающи по обличи гнилии то:

настолащихъ бывши въ изи несвѣтніи на то зри
діши: Кий же отоинъ Сибирьшаши похрѣпа дѣлъ
ролаша: и сътое крещеніе привѣша: поне же прѣ
наихъ рѣзахъ гдѣно вѣжасо подѣхъ тицѣниа
быша. Отиодѣлъ вѣраспомаша того икта гастины.
Словеса гдѣнѣи Феѳенскѣ: Кий же прѣ на пришестїи
тихъ бывши приходяше: и отоинъ писаша: Аще
нико нигто фре: и пѣстное: заудѣтати доло:—
Астысъ: Аустрий: Отоинъ пиша: Государіи
бѣти. Кий же сиѣ изи народи и до африкѣ
неслышиша: Которогоради пришестїе бѣре
иѣти бѣтесо.

ОШИБКИ СЛОВОРАЗДЕЛА В РАЗНЫХ ПОЧЕРКАХ

л. 284: презвитера. *литургіи са(в)шагw* вм. *литургисавшагw*:

гатърника прездитъра. литургіи са^вша.

л. 466 об.: *меди иламскомъ*: вм. *медиолам/н/скомъ*

о спомъ амароини ёпилъ мѣди солам-
скомъ таю олюса, ёпархи, велмосан,

л. 734: *повеленіяже* (с лигатурой “же”) вм. *повеленія жестокая*:

їздаче повеленія же стоялъ

ВЫВОДЫ

- Анализ почерков рукописи Рум15 показывает, что над манускриптом трудились несколько писцов, каждый со своими графическими предпочтениями (хотя отличия 4-го и 5-го почерков незначительны, их можно счесть “вариациями”, на которые также могла повлиять смена пера / чернил и тому подобные внешние факторы)
- Ошибки словораздела в разных почерках могут свидетельствовать о том, что у писцов был некий антиграф, с которого копировался текст рукописи; последний не всегда поддавался пониманию переписчиков
- В связи с этими признаками вторичности копии предположение о том, что владелец рукописи и переводчик – одно и то же лицо, вряд ли состоятельно

ЛИТЕРАТУРА

- Записки русских людей. События времен Петра Великого / [С предисл. И. Сахарова]. Записки Андрея Артамоновича графа Матвеева. Санкт-Петербург: тип. И. Сахарова, 1841. 529 с.
- Новак М. О. Церковнославянская версия «Церковных анналов» Цезаря Барония и переводы Чудовского круга XVII в.: сопоставительный анализ лексики // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкоznание. – 2024. – Т.23, № 6. – С. 39–48. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.3>
- Пентковская Т. В. Лингвистические особенности путевого дневника А.А. Матвеева (в связи с вопросом об авторстве перевода «Летодеяний церковных») // Вестник Московского университета, серия 9. 2025 (в печати)

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!